

5. Гадамский А. К. Теолингвистика и грамматика / А. К. Гадамский // Ученые записки Таврического национального университета имени В. И. Вернадского. Серия «Филология». – Симферополь, 2006. – Т. 19(58), № 4. – С. 15–25.
6. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова – М.: Издательство «Азъ», 1992. – с. 955
7. Протоиерей Геннадий Нефедов. Таинства и обряды православной церкви / Протоиерей Геннадий Нефедов // Учебное пособие по литургике. – М., 2008. – 319 с.
8. Русское православие [Электронный ресурс] / Русское православие. – Режим доступа: <http://www.pravoslavie.ru/put/060501124410.htm>
9. Словарь русского языка в 4-х т. / [гл. ред. А. П. Евгеньева]. – М.: «Русский язык», 1981 – 1984.
10. Словарь современного русского литературного языка: в 17 т. – М., Л.: АН СССР, 1948 – 1965.
11. Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка в 4-х т. / Д. Н. Ушаков – М., 1947–1948.
12. Флоренский П., священник. Из богословского наследия / П. Флоренский // Богословские труды. – М., 1977. – сб. № 17. – С. 147.
13. Bańko M. Inny słownik języka polskiego / M. Bańko. – Warszawa: PWN, 2000. – Т. 1–2.
14. Uniwersalny słownik języka polskiego / [pod red. S. Dubisza]. – Warszawa: PWN, 2003. – Т. 1–4.

Деревянко А.А., Нечипорук Т.В., Чех Н.В.

УДК 378.147:004

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПЕРИФРАЗА В НЕМЕЦКИХ ПЕРИОДИЧЕСКИХ ИЗДАНИЯХ

***Аннотация.** Рассматривается необходимость изучения перифраз в публицистическом стиле, поскольку они являются не только стилеобразующим элементом, но и выполняют различные функции в печатных изданиях, определяющиеся информативностью, экспрессивностью и суггестивностью.*

***Ключевые слова:** перифраз, публицистический стиль, метафора, метонимия, ирония, гипербола, функция*

***Анотація.** Розглядається необхідність вивчення перифраз в публіцистичному стилі, оскільки вони є не лише стилеобразующим елементом, але і виконують різні функції в газеті, що визначаються інформативністю, експресивністю і суггестивністю. Ключові слова: перифраза, публіцистичний стиль, метафора, метонімія, іронія, гіпербола, функція*

***Ключові слова:** перифраза, публіцистичний стиль, метафора, метонімія, іронія, гіпербола, функція*

***Summary.** The necessity to study periphrasis in journalistic style is brought into light, because this very stylistic device is employed not only as a style forming element, but it also performs various functions in the newspaper. These functions of periphrasis are determined as informative, expressive and suggestive. Fresh images and the associations arising at the perception of periphrasis promote the disclosure of informative and influential functions of the newspaper to its fullest extent. Functioning of periphrasis in the journalistic style leads to the transformation of periphrasis into an independent unit of the language possessing such characteristic features as: allegorical meaning, descriptive characteristic, expressivity, novelty, estimation ability, written character and instability. It allows periphrasis to occupy one of the leading places among language means of the newspaper. It goes without saying that periphrasis is now treated as an integral phenomenon of newspaper language, a tool for creating additional expressiveness to the utterance. Moreover it generates either positive or negative attitude of the readers to the reported material. Instability, novelty and ability to reflect author's perception of reality and to influence consciousness of the readers have become a basis of expressive nature of periphrasis. No wonder that such a stylistic device attracts the attention of linguists throughout the world.*

***Keywords:** periphrasis, journalistic style, metaphor, metonymy, irony, hyperbole, function*

Постановка проблемы. Публицистику называют летописью современности, так как она во всей полноте отражает текущую историю, обращена к злободневным проблемам общества – политическим, социальным, культурным, бытовым, философским и т.д. Газетно–публицистический стиль представлен на страницах газет и журналов, в материалах радио– и тележурналистики, в публичных лекциях, в речи выступающих в парламенте, на съездах, пленумах, собраниях, митингах и др.

Тенденция к максимальной экспрессивности и образности текстов газетной публицистики обусловлена такими факторами, как полемичность, рекламность и манипулятивность современной газетной речи. Данная тенденция, в свою очередь, повлияла на обращение публицистов к обширному арсеналу стилистических (риторических) фигур языка. Они не только активно используются, но и развиваются газетной публицистикой. Практически каждый день появляются новые варианты сочетаний различных стилистических фигур речи на страницах прессы.

Стандартизированный, но в то же время образный и яркий (благодаря стилистическим фигурам) язык средств массовой информации в последнее время привлекает особое внимание ученых. Одной из важнейших черт стилистики письменной и устной речи последних десятилетий является экспрессивно маркированное нарушение нормы, объектом которого могут быть единицы всех языковых уровней: фонологического, лексического, словообразовательного, морфологического, синтаксического. В настоящее время усилия лингвистов направлены на изучение речи, как устной, так и письменной, в двух базисных "регистрах" – сообщения и воздействия как важнейшего средства человеческого общения.

Огромный интерес представляют семантические и прагматические особенности употребления перифрастических оборотов в газетной речи. Язык периодического издания отличается богатым набором

образных средств, экспрессивностью, эмоциональностью, оценочностью, что объединяет его с языком художественной литературы. Но, в отличие от языка художественного стиля, газетная речь изменяется в зависимости от общественных преобразований, что, в свою очередь, обуславливает изменения средств выразительности. Для публицистического стиля характерно использование перифрастических единиц, употребляемых для обозначения лиц, понятий, событий, состояний, признаков, ситуаций и выражения авторского отношения к сообщаемому.

В последнее время особое внимание уделяется перифрастическим иносказаниям, т.к. перифраз является многоаспектной единицей, функционирование которой в газетной речи обусловлено основными функциями газеты: воздействующей и информативной. Перифраз – органичное явление газетной речи, являющееся средством создания экспрессии высказывания, а также формирующим позитивное или негативное отношение к сообщаемому. Перифрастические вторичные наименования денотатов структурируют, упорядочивают восприятие информации, а перифрастические обороты, привлекательно оформляющие сообщение, расслабляют и программируют результаты мыслительной деятельности читателя. Можно предположить, что переход перифраза в газетную речь привел к изменению характера перифрастических единиц. Основой экспрессивности перифразов стала их неустойчивость, новизна, способность отражать авторское восприятие действительности и влиять на сознание читателей.

Анализ последних публикаций и исследований. Изучение перифраза ведётся в разных направлениях, в теоретическом аспекте и в функционально–речевом. Большинство исследований осуществляется на материале современного русского и других языков. Широко исследуется перифраза как стилистическое средство в публицистическом и других стилях такими учеными как В.В. Виноградов, А.Б. Новиков, О.В. Катаева, А.К. Ильина, Л.Н. Синельникова, В.И. Орлова, Е.А. Давыдова и другими. Тем не менее, содержание и объем понятия перифраза существенно различны в определениях.

Так Д. Розенталь и М.В. Теленкова определяют перифраз как описательное выражение, а именно: «Выражение, являющееся описательной передачей смысла другого выражения или слова» [3,45]. А.П. Квятковский определяет перифразу как стилистический приём, давая такое определение: « это стилистический прием, заключающийся в замене какого–либо слова или словосочетания описательным оборотом речи» [4,17]. Иногда встречаются определения, где перифраза рассматривается, как словосочетание. Например, Л.Н. Синельникова считает, что перифраз – это: «описательное сочетание, назначение основной части которого подчеркнуть характерные черты предмета или явления» [4,43]. Среди дефиниций перифраза встречаются и такие, в которых предметная отнесенность термина обозначена не очень четко и однозначно, или реалия обозначается через слишком широкий ряд объектов, то есть неопределенно.

Наиболее точное определение перифразы на наш взгляд дает А.Б. Новиков, который считает, что под перифразой понимают вторичное название, которое является средством образно–описательной характеристики и выступает синонимом к слову или выражению, что является основным названием предмета [1,12].

Перифраз часто рассматривается как поэтический фразеологизм как средство украшения слога в литературе XIX века (А.И. Ефимов, А.И. Федоров, В.П. Григорьев, А.С. Елизаров, А.Д. Григорьева, Б.Н. Томашевский). В настоящее время изучение проблемы перифраза проходит в русле стилистики (И.Б. Голуб, В.И. Милехина, З.Д. Попова, В.И. Орлова, Н.Н. Иванова, Т.И. Бытёва, В.С. Соловьёва, Т.И. Наймушина).

Принимая во внимание тот факт, что перифраза является многоаспектной единицей, не имеющей единого определения в лингвистической литературе, неудивительно, что остается невыясненным вопрос о коммуникативных и прагматических функциях перифрастических единиц, до сих пор не изучена их суггестивность и особенности функционирования в современной газете. Конечно, существует ряд работ, исследующих структурно–семантические свойства перифразов газетной речи (А.Б. Новиков, Г.З. Розанова, Г.Н. Моложай), но за пределами внимания исследователей все же остается экспрессивность и прагматические свойства газетных перифрастических оборотов.

Таким образом, **объектом** написания данной статьи являются публицистические статьи немецкоязычной прессы.

Предметом исследования являются перифрастические иносказания в немецкоязычных публицистических статьях.

Выделение нерешенных ранее частей общей проблемы. Необходимо отметить, что написание данной статьи обусловлено недостаточной разработанностью данной проблемы, что создает значительные трудности для переводчиков, преподавателей и студентов языковых ВУЗов, занимающихся переводом публицистических статей.

Несмотря на то, что в последнее время интерес к перифрастическим иносказаниям заметно возрос, до сих пор не существует четкости в определении признаков, позволяющих отличить перифразы от других описательных оборотов. За последние десятилетия научные представления о перифразе подверглись существенным изменениям. Опираясь на теоретические исследования и анализируя фактический материал, мы пришли к выводу, что перифраз, однако, требует дополнительного исследования, с целью определения его места в ряду экспрессивных средств языка современной газеты. Необходимо также определить особенности функционирования перифраза и выделить специфику его структуры.

Актуальность данной работы обусловлена тем, что рассмотрение перифраз в публицистическом стиле особенно значимо, поскольку они являются не только стилиобразующим элементом, но и выполняют различные функции в печатных изданиях, определяющиеся информативностью, экспрессивностью и суггестивностью. Целесообразность проведения исследования перифрастических единиц обусловлена их

прямой зависимостью от намерений говорящего и роли в конкретном контексте. Объективная оценка наблюдаемых в газетной речи процессов, выявление особенностей преобразования перифрастических оборотов под влиянием общественно-экономических условий не только позволяет расширить представление о перифрастических единицах, но и способствует определению места данного явления в ряду образных и выразительных средств языка газеты. Таким образом, актуальность исследования определяется функциональной значимостью перифразов в языке газеты, выражающейся в их особой эмоционально-стилевой и информационной нагрузке.

Научная новизна данного исследования заключается в том, что впервые проводятся статистические подсчеты перифрастических иносказаний на примерах статей популярных немецкоязычных газет с целью выявления и анализа видов и типов перифрастических иносказаний.

Целью данной статьи является анализ публицистических статей на примерах немецкой периодики, выявление частоты употребления перифрастических иносказаний, и определение приемов перевода разных типов и видов перифрастических иносказаний в публицистике.

Для достижения поставленной цели потребовалось решить следующие частные задачи:

1. Определить особенности публицистического стиля;
2. Дать определение понятия «перифраз»;
3. Определить его функции в публицистическом стиле;
4. Рассмотреть приемы перевода перифраз;
5. Определить типы и виды перифрастических иносказаний в публицистике;
6. Проследить частоту употребления перифрастических иносказаний на основе данных, полученных при анализе публицистических статей.

Изложение основного материала. Современная пресса обладает языковой стилистической спецификой, отличающей ее от художественной или научной литературы. Это своеобразие – следствие длительного отбора языково-выразительных средств, наиболее соответствующих тому социальному заданию, которое выполняет пресса как определенный вид массовой информации.

Основные функции публицистики – информационная и воздействующая. При выборе языковых средств для подачи информации в периодических изданиях необходимо находить оптимальные способы ее передачи и стимулирования к ней интереса читателя.

В зависимости от типа статей используются различные языковые средства, которые реализуют определенные коммуникативные задачи.

Универсальной чертой прессы также является экспрессивный акцент, то есть поиск свежих, новых, неизбитых средств выражения – слов, образов, стилистических приемов. Для создания экспрессивности используются такие лингвистические ресурсы как инверсия, антитеза, параллелизм, эллипсис, а также метафоры, перифраз и различные другие тропы.

Перифраз или перифраза является одним из сложных лингвистических явлений. Перифраза как неотъемлемый элемент художественной, публицистической и разговорной речи всегда остается современной, так как она четко откликается на речевые потребности и вкусы общества. Полисемия термина связана с его широким использованием в разных областях научного знания (литературоведение, логика, стилистика, риторика, морфология), что позволяет рассматривать перифразу не только в рамках лингвистического анализа.

В рамках лингвистики наиболее точное определение перифразы, как было сказано выше, дает А.Б. Новиков, по мнению которого, перифраза являясь вторичным названием предмета, служит средством образно-описательной характеристики и выступает синонимом к слову или выражению [1,33]. У перифразы наблюдаются следующие признаки:

1. Перифраз является семантически неделимой единицей;
2. Перифраз заменяет слово ли выражение;
3. Функционирует как отдельный член предложения [1,21].

Одна из главных причин актуальности перифразы – это ее многофункциональность. Выделяемые функции перифразы делятся на базовые и производные. Базовые функции – это неотъемлемые функции перифразы (номинативность и описательность), производные зависят от базовых и в каждом конкретном случае перефразирования они факультативны. В целом, у перифразы выделяют следующие функции:

1. Номинативная функция. В этой функции перифраза вторична по отношению к слову, поскольку именуется уже названные объекты.
2. Описательная функция. Являясь словосочетанием или предложением, она описывает или характеризует объект, подчеркивая в нем ту или иную его сторону, поскольку у слова внутренняя форма зачастую стерта, признак, положенный в основу номинации, забыт. Перифраза может нести информацию не только об объекте, но и одновременно о субъекте номинации. Перифрастическая номинация часто предоставляет нам сведения об интересах и пристрастиях автора.
3. Эмоционально-оценочная функция. Перифраза как описательная номинация может описывать не только объект номинации, но и выражать эмоционально-оценочное отношение автора к нему. Используя перифразу, автор особым образом выделяет номинированный предмет, а значит, оценивает его.
4. Функция выразительности. Перифраза является средством создания речевой выразительности, которая возникает с одной стороны за счет речевого разнообразия, с другой – за счет образности перифрастических наименований (большинство из них строится на основе тропов).

5. Функция номинативного замещения. Перифраза может выполнять функцию номинативного замещения, когда она, заменяя первичное наименование, используется в случае существующего религиозного или другого социально обусловленного табу на употребление данной лексической единицы.
6. Стилеобразующая функция. Перифразы, известные своей многофункциональностью, могут также использоваться в качестве стилеобразующего элемента, речевого знака, как в функциональных стилях языка, так и в разных видах речевых стилей, в том числе и в индивидуально–авторском стиле.

Вышеперечисленные функции характерны для перифразы как лингвистического явления в целом, но они одновременно не реализуются в каждом отдельном случае перефразирования.

Частое употребление перифразы в художественных текстах стало одним из заметных элементов художественного стиля, а активное использование перифразы в различных жанрах публицистического стиля позволяет считать ее одним из его речевых признаков.

Перифрастический стиль особенно распространен в зарубежной публицистике. Нередко в газетах и журналах встречаются традиционные и образные перифразы. Значительная часть принятых в политической литературе перифраз интернациональна. Эти перифразы представляют собой заимствования из иноязычных источников, особенно, из Библии и античной мифологии, поэтому многие из них имеют традиционные соответствия в русском языке. Однако многие перифразы не имеют эквивалентов, и в таком случае прибегают к следующим способам передачи перифразы на русский язык:

1. Транскрипция. Необходимость применения транскрипций при передаче реалий обусловлена тем, что при удачном транскрибировании переводчик может добиться передачи и смыслового содержания, и колорита. Одним из основных достоинств транскрипции, как приема, является максимальная краткость, что в ряде случаев является основной причиной транскрибирования.
2. Комбинированное использование перевода и транскрипции. В некоторых случаях необходимо сочетать транскрипцию с дополнительными средствами осмысления. Например, «Hans Gerstenkorn – Ганс Ячменное зерно». В данном случае при переводе перифразы транскрибируется только имя собственное.
3. Описательный перевод (экспликация). К этому приему прибегают, если в языке перевода нет соответствующей номинации или она не известна переводчику. Недостатком описательного перевода является его громоздкость и многословность. Поэтому наиболее успешно этот способ перевода применяется в тех случаях, где можно обойтись сравнительно кратким объяснением.
4. Калькирование в сочетании с переводческим комментарием. Калька позволяет перенести в язык перевода реалию при максимально полном сохранении семантики. Однако сохранение семантики не означает сохранение колорита, поскольку части слова или выражения передаются средствами языка перевода. При переводе перифразы калькирование сочетается с переводческими комментариями. Комментарии переводчика дают пояснения, которые помогают читателю лучше ориентироваться в тексте.

Наиболее оптимальным способом перевода публицистики является коммуникативный перевод, поскольку он не допускает ни сокращений, ни упрощений исходного материала. Главным объектом при таком способе перевода оказывается не столько языковой состав исходного текста, сколько его содержательное и эмоционально–эстетическое значение. Однако при переводе перифразы в публицистических текстах необходимо учитывать тот факт, что иностранный текст рассчитан на восприятие читателями, обладающими определенным культурно–лингвистическим фоном. Это значит, что факты общеизвестные аудитории читателя оригинала могут быть непонятны для аудитории читателя перевода. Поэтому основной задачей переводчика является выбор такого способа перевода, при котором сохраняется содержание и эмоционально–эстетическое значение.

В ходе исследования было проанализировано около 400 статей таких ведущих немецких газет как die Welt, die Frankfurter Allgemeine Zeitung, die Süddeutsche Zeitung, die Berliner Zeitung, die Handelsblatt, die Zeit. 24% статей содержат различные виды перифрастических иносказаний. Самыми распространенными перифрастическими иносказаниями являются метафорические перифразы, метонимические перифразы, перифрастические иносказания с элементом иронии и гиперболы. Особенно популярным видом перифрастического иносказания является метафорический перифраз. На его долю приходится 69% от общего количества статей с употреблением перифраз. Метафорический перифраз выражает экспрессию и делает, таким образом, статью более живой и привлекательной.

Например, Der Gang verschiedener osteuropäischer Staaten zum Internationalen Währungsfonds "war der letzte Sargnagel für den Euro" – Обращение разных восточно–европейских стран к Международному валютному фонду «забило последний гвоздь в гроб для евро».

Используя метафорическую перифразу «забить последний гвоздь в гроб», автор довольно красноречиво и доступно для читателя дает прогноз для европейской валюты.

Следующим распространенным видом перифрастического иносказания является метонимический перифраз, который составляет 19% от общего количества статей с употреблением перифрастических иносказаний. Метонимический перифраз, как правило, указывает на смежные с обозначаемым понятием признаки, таким образом, позволяя избежать в статьях повтора, а за счет своей экспрессивности заинтересовать читателя.

Например, Für Minsk und für alle GUS–Staaten bedeutet eine Anerkennung Abchasiens und Süd–Ossetiens einen Verzicht auf die eigene Souveränität – Для Минска и для всех стран СНГ признание Абхазии и Южной Осетии означает отказ от собственного суверенитета.

Название столицы Белоруссии ассоциируется здесь с политикой, которую ведет правительство страны по отношению к амбициям России.

Среди перифрастических иносказаний, к которым прибегают немецкие журналисты, мы встретили перифрастические иносказания с элементом иронии. Они составляют 11%. Перифрастические иносказания с элементом иронии отражают отношение автора к происходящим событиям и наталкивают читателя на размышления.

Например, *Wieder mit dem falschen Propheten* – Снова лжепророк.

В данной статье автор говорит об очередном политике, который много обещает и строит радужные планы на будущее.

Наименее распространенным видом перифрастических иносказаний является перифрастическое иносказание с элементом гиперболы. Этот вид составляет всего 1% от общего количества статей, которые содержат перифрастические иносказания. Перифрастические иносказания на основе гиперболы не только привлекают читателя, но и подчеркивают мнение автора по данному вопросу.

Например, *Imperium Deripaskas vor der Rettung* – Империя Дерипаски на пороге спасения.

В данном примере автор, использует перифрастическое иносказание с элементом гиперболы, подчеркивает размеры состояния известного российского бизнесмена Дерипаски.

Анализируя статьи, мы также встретили примеры, где в перифрастических иносказаниях сочетаются одновременно ирония и метафора, а также гипербола и метафора.

Например, *Flucht aus der Herde* – Побег из стада.

В данном заголовке используется метафорическая перифраза с элементом иронии. Под стадом имеется в виду футбольная команда, а речь идет о выходе из нее одного из футболистов.

Такие перифрастические иносказания составляют 4% от общего количества статей, содержащих перифразы. Одновременное сочетание различных элементов в перифрастическом иносказании, с одной стороны, четко определяет отношение автора к предмету статьи, а с другой стороны, служит мощным инструментом поддержания внимания читателя.

В ходе анализа публицистических статей получены следующие результаты:

Чаще всего перифрастические иносказания используются в разделе политики (56%), в разделе спорта (24%), третье место занимает раздел культуры (13%), реже всего перифрастические единицы используются в разделе экономики (7%).

Проанализировав 100 статей в разделе политики можно утверждать, что самыми популярными среди перифрастических иносказаний являются метафорические перифразы. Они составляют 42% от проанализированных нами примеров. Второе место занимают перифрастические иносказания с элементом иронии – они составляют 27%. Третье место занимают метонимические перифразы – 19%. В просмотренных нами статьях встречаются также перифрастические иносказания на основе гиперболы, которые составляют 12% от проработанных нами статей.

В разделе спорта мы также проанализировали 100 статей и пришли к следующему выводу, что раздел спорта занимает второе место по употреблению перифрастических иносказаний – 24%. Так как метафорический перифраз является наиболее экспрессивным, он наиболее часто встречается в статьях, что составляет 60% из проработанных статей. Второе место занимает метонимический перифраз, которому принадлежит 22%. Среди перифрастических иносказаний мы встретили также перифразы на основе иронии – 4%.

При анализе перифрастических иносказаний в разделе культуры выяснилось, что наиболее употребимыми являются всего 2 вида перифразы: метафорический перифраз и метонимический. При этом метонимический перифраз занимает ведущее место. Он составляет 53% от проанализированных нами статей в разделе культуры. Следующим распространенным перифрастическим иносказанием является метафорический перифраз – 47%.

Самым бедным на метафорические иносказания является раздел экономики. Частотность употребления перифрастических иносказаний составляет 7% от рассмотренных статей этого раздела. При этом здесь используются в основном метафоры. Раздел экономики должен давать точные сведения и не прибегать к завуалированным выражениям, поэтому перифраз употребляется только в тех случаях, когда какие-либо факты оказываются в центре внимания общественности на протяжении определенного периода времени.

Таким образом, анализ частотности употребления перифраз в разделах газет позволяет нам сделать вывод о том, что наиболее распространенными перифрастическими иносказаниями являются метафорический и метонимический перифраз. Они помогают отразить различные проблемы и события и в то же время привлечь внимание читательских масс за счет элемента экспрессивности.

Как и в художественно литературе, в публицистике встречаются общеязыковые и индивидуально-авторские перифразы. В процессе нашего исследования общеязыковые перифразы составили 20,5% от всех статей, где содержится перифрастическое иносказание. Однако именно индивидуально-авторская перифраза представляет особый интерес в газетных статьях, которая встречается довольно часто и составляет 79,5%. Индивидуально-авторские перифразы позволяют наиболее эффективно отразить в тексте отношение автора к происходящему. Следует подчеркнуть также, что общепринятые перифрастические иносказания переводятся в основном с помощью транскрипции и калькирования. Особые трудности представляет собой перевод индивидуально-авторских перифраз, поскольку не всегда возможно найти соответствующий эквивалент в родном языке. Приходится прибегать к описательному переводу, при котором, к сожалению, не сохраняется колорит. Таким образом, при переводе публицистических статей переводчику приходится заново решать переводческие задачи.

Выводы. Язык публицистики представляет собой инструмент, с помощью которого журналисты выражают свои мысли, формулируют идеи, аргументируют поступки, отстаивают или опровергают их целесообразность. Газетные языковые единицы создаются с учетом внеязыковых мотивов и целей

коммуникативно–прагматического контекста, поэтому при порождении высказывания в первую очередь включаются блоки семантики и прагматики. Проявлением прагматических свойств перифрастических единиц является, во–первых, их экспрессивность, выраженная в оценочности, эмоциональности, эмотивности, образности, интенсивности, во–вторых, суггестивность, обусловленная сочетанием языковых средств, уровнем восприимчивости адресата и силой воздействия языковых средств, употребленных в газете, и, в–третьих, информативность, отражающаяся в плане содержательности и сочетании логических и эмоциональных компонентов значения.

Газетные перифрастические единицы выполняют различные функции, которые реализуются с помощью широкого спектра приемов, являющихся основой прагматического эффекта. Перифрастические иносказания позволяют наиболее эффективно отразить в тексте отношение автора к обозначаемому и сформировать собственное мнение читателя.

Перспективы дальнейших исследований. Необходимо отметить, что перифрастические обороты являются самостоятельными единицами газетной речи, отличными от фразеологических и других устойчивых оборотов. Свежие образы и ассоциации, возникающие при восприятии перифрастического оборота, способствуют наиболее полному раскрытию информационной и воздействующей функций газеты. Функционирование перифразов в газетной речи приводит к преобразованию перифразов в самостоятельную единицу языка, имеющую характерные черты, к которым можно отнести: иносказательность, описательность, экспрессивность, новизну, оценочность, письменный характер и неустойчивость. Это позволило перифразу занять одно из ведущих мест в ряду языковых средств газеты. Однако, динамика функционирования перифраз в газетно–публицистическом стиле представленном на страницах газет и журналов остается перспективой дальнейшего исследования.

Источники и литература:

1. Новикова А. Б. Словарь перифраз русского языка. – СПб.: Питер, 2000. – 251с.
2. Потебня А.А. Из записок по теории словесности // Эстетика и поэтика. – М.: Просвещение, 1976. – 257с.
3. Розенталь Д. Э., Тельникова М. А. Словарь–справочник лингвистических терминов. – М.: Высш. шк, 1985.– 411с.
4. Синельникова Л. Н. К вопросу о сущности перифразы как функционально–симантической единицы // Вопросы грамматического строя современного русского языка. – М.: Просвещение, 1972. – 335с.

Усеинов Т.Б.

УДК 820/89 (100–87)

ВОЗРАСТНЫЕ КАТЕГОРИИ ПРИ ИЗОБРАЖЕНИИ ОБРАЗА ЗЕМНОЙ КРАСАВИЦЫ В СРЕДНЕВЕКОВОЙ КРЫМСКОТАТАРСКОЙ АШЫКСКОЙ ПОЭЗИИ

Аннотация. “Возрастные категории при изображении образа земной красавицы в средневековой крымскотатарской ашыкской поэзии”. В статье рассматривается семантика образа земной красавицы в системе образов “земная возлюбленная – земной влюблённый”.

Цель работы – исследование возрастных категорий образа земной красавицы. Средневековая восточная лирика, том числе и крымскотатарская, в подавляющем своём большинстве, прославляет земную любовь. В средневековой крымскотатарской письменной силлабической лирико–романтической поэзии существует целый ряд объектов поклонения, по типу арабо–персидско–османского метрического дивана.

Объект поклонения, традиционно, не имеет строго определённого возраста. В различных стихотворных формах образ красавицы предстаёт перед читателем в совершенно неожиданных портретах.

Ключевые слова: крымскотатарская поэзия, образная система, земная любовь, возрастные категории.

Анотация. “Вікові категорії при зображенні образу земної красуні в середньовічній кримськотатарській ашыкській поезії”. У статті розглядається семантика образу земної красуні в системі образів “земна кохана – земної закоханих”. Мета роботи – дослідження вікових категорій образу земної красуні. Середньовічна східна лірика, тому числі і кримськотатарська, в переважній своїй більшості, прославляє земну любов. У середньовічній кримськотатарській письмовій силлабічній лірико–романтичній поезії існує цілий ряд об’єктів поклоніння, по типу арабо–персько–османського метричного дивана.

Об’єкт поклоніння, традиційно, не має строго певного віку. У різних віршованих формах образ красуні постає перед читачем у зовсім несподіваних портретах.

Ключові слова: кримськотатарська поезія, образна система, земна любов, вікові категорії.

Summary. “Age categories in the representation of the image the Earth beauties in Crimean Tatar ashyk medieval poetry”. The article deals with the semantics of the image in the earth's beauty imagery “earthly lover – love the earth”.

Purpose – to study the image of the earth ages beauties. Medieval Eastern poetry, including Tatar, in the overwhelming majority, glorifies earthly love. In medieval Crimean Tatar syllabic writing lyrical romantic poetry there are a number of objects of worship, the type of Arab–Persian–Ottoman metric couch.

Object of worship, traditionally, is not strictly a certain age. In various forms of poetic image of beauty before the reader in a completely unexpected portraits.